**ПЕРЕДАЧА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ ПРИ ПЕРЕВОДЕ**

*Ошур Елена Алексеевна,*

*преподаватель ГОУ СПО Кемеровского*

*профессионально-технического техникума*

Одним из видов деятельности на занятиях по дисциплине «Иностранный язык» является перевод текста с английского языка на русский. Очень часто студенты сталкиваются с проблемой, когда в тексте встречаются имена собственные, которые они не знают, как перевести на родной язык.

Проблема передачи имен собственных одного языка на другом является актуальной особенно когда переводимый и переводящий языки имеют разные алфавиты (например, в русском языке – кириллица, в английском языке - латиница).

Имена собственные могут встретиться в различных видах текстов: от научно-популярных до разговорных.

Не вызывает сомнения, что имена собственные занимают особое положение в межкультурной коммуникации. Они важны для общения и взаимопонимания людей. Но некоторые полагают, что на имена собственные не стоит обращать большого внимания и они не вызывают особых трудностей. Это не совсем так. Имена собственные несут сложную смысловую нагрузку, имеют уникальные особенности формы и этимологии, также они имеют многочисленные связи с другими единицами и категориями языка. К переводу имен собственных следует относиться с особым вниманием, поскольку ошибки могут привести к неточностям и дезинформации. Поэтому задача переводящего как можно точнее передать смысл и суть имени собственного, чтобы его свойства и характеристики не утратились.

Чаще всего выделяются три основных способа передачи имен собственных на иностранном языке: транскрипция, транслитерация, перевод.

Передача графической, буквенной формы слова называется транслитерацией. Обычно транслитерация используется в том случае, когда в языках используются различные графические системы (латиница, кириллица), но их графические единицы можно как-то сопоставить друг другу. Благодаря этим сопоставлениям и происходит межъязыковая передача имен собственных. Преимуществом данного вида передачи имен собственных является то, что письменный вариант имени не искажается, его носитель имеет универсальную, независимую от языка идентификацию. Но в то же время, носители другого языка часто не могут определить по написанию правильное произношение этого имени собственного, что часто ведет к произношению, характерному для конкретно этого языка, а не для языка носителя имени.

Следует также отметить, что при передаче имен собственных некоторые из них переводятся, при этом часть названия транслитерируется. Например, социал-демократическая партия – Social-democratic party; партия «Яблоко» - the Yabloko party.

Названия всех периодических изданий, вокзалов, аэропортов, вокзалов и станций также транслитерируется при передаче с русского языка на английский. Например, Известия – Izvestiya, Шереметьево – Sheremetyevo.

Если при переводе имени собственного происходит передача произношения слова буквами языка, то в этом случае используется такой способ как транскрипция.

Имена собственные, переданные с помощью транскрипции, являются теми элементами перевода, которые сохраняют свое национальное своеобразие. Например, испанское слово, даже написанное кириллицей, все равно останется испанским. Например, испанское имя Nicolas, которое очень похоже на русское имя Николай, при переводе должно остаться как Николас. Транскрибированию обычно подвергается название лиц, географических объектов, небесных тел, фирм, гостиниц, ресторанов.

Трудностью при использовании данного способа передачи имен собственных является то, что в ряде языков отсутствуют звуки, которые есть в других языках. Например, в английском языке есть звуки [E], [W], [N]. При переводе на русский язык данные звуки могут передаваться несколькими способами.

Кроме всего, при передаче имени собственного может использоваться такой способ, когда переводящий переводит каждое слово в названии с последующим построением целой фразы. Например, населенный пункт Красный Серп – Red Sickle. Данный способ был наиболее популярен в начале XX века. Отрицательной стороной такого способа является то, что в переводящем языке не всегда имеются слова и формы, которые имеются в языке-оригинале. Такой способ не применяется при переводе фамилий.

Таким образом, при переводе имен собственных переводящий должен обращать внимание на культурные и национальные особенности языка-оригинала, чтобы перевод оказался наиболее точным и не искажал первоначальный смысл реалии.

**Информационный источники:**

1. Казакова Т.А. Практические основы перевода English-Russian. [Текст] – Спб, издательство «Союз», 2011. – 320с.
2. Перевод имен собственных и географических названий [Электронный ресурс] режим доступа: http:// [www.lingvoinfo.com](http://www.lingvoinfo.com) (дата обращения 15.01.2015)